

ICOMOS Ethical Principles

ICOMOS Etik İlkeleri

These Ethical Principles were adopted by the 18th General Assembly (Florence, 2014) to replace the Ethical Commitment Statement adopted by the 13th General Assembly (Madrid, 2002).

Bu Etik İlkeler, 13.Genel Kurul'da (Madrid, 2002) kabul edilen Etik Yükümlülükler Belgesi yerine, 18.Genel Kurul'da (Floransa, 2014) kabul edilmiştir.

Preamble

The International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) is a non-governmental organisation whose objective is to further the conservation of cultural heritage (monuments, groups of buildings and sites) in their tangible and intangible aspects, and their full diversity and authenticity.

ICOMOS accomplishes its objective through its network of members and Committees, its activities and co-operation with other organisations. ICOMOS members share common principles while reflecting the diversity of specialisations and competencies in the field of cultural heritage conservation.

The ICOMOS Ethical Principles specify the responsibilities of ICOMOS members and its bodies towards cultural heritage conservation and in connection with ICOMOS.

Giriş

Uluslararası Anıtlar ve Sitler Konseyi (ICOMOS) kültürel mirasın (anıtlar, yapı grupları ve sitler) somut ve soyut yönleriyle ve tüm çeşitlilik ve özgünlükleriyle korunmasını hedefleyen bir sivil toplum örgütüdür.

ICOMOS, hedefine, üye ağı ve komiteleri, etkinlikleri ve diğer kurumlara gerçekleştirdiği işbirlikleri aracılığıyla ulaşmaktadır. ICOMOS üyeleri, kültürel mirasın korunması alanında uzmanlık ve yetki çeşitliliği yansıtmakla birlikte, ortak ilkeler paylaşmaktadırlar.

ICOMOS Etik İlkeleri, ICOMOS üyelerinin ve birimlerinin, kültürel mirasın korunmasına yönelik ve ICOMOS'a ilişkin yükümlülüklerini belirler.

Article 1 Application

- a The Ethical Principles shall apply to all members of ICOMOS. In addition, the Ethical Principles shall apply to all National and International Scientific Committees and other ICOMOS bodies. Hence, provisions pertaining to "members" shall apply to Committees and other ICOMOS bodies as well, with the necessary and appropriate changes.
- b By joining ICOMOS and by maintaining their ICOMOS membership, members signify their agreement to adhere to these Ethical Principles.

Madde 1 Uygulama

- a Etik İlkeler tüm ICOMOS üyeleri için geçerli olmalıdır. Buna ek olarak, Etik İlkeler tüm Ulusal ve Uluslararası Bilimsel Komiteler ve diğer ICOMOS birimleri için de geçerli olmalıdır. Bu nedenle, "üyelere" ilişkin hükümler, gerekli ve uygun değişikliklerle, Komiteler ve diğer ICOMOS birimleri için de geçerlidir.
- b ICOMOS'a katılmaları ve ICOMOS üyeliklerini sürdürmeleri, üyelerin Etik İlkeler'e bağlılığı kabul ettiklerine işaret eder.

Article 2 Ethical Principles related to cultural heritage

- a ICOMOS members advocate and promote the conservation of cultural heritage and its transmission to future generations in accordance with the aims of ICOMOS.
- b ICOMOS members advocate and encourage respect for cultural heritage. They make every effort to ensure that the uses of and interventions to cultural heritage are respectful.
- c ICOMOS members recognise the economic, social and cultural role of heritage as a driver of sustainable local and global development.
- d ICOMOS members acknowledge and respect the diverse tangible and intangible values of cultural heritage that enrich human culture and that may hold different meanings for different groups and communities.
- e Where cultural heritage is in immediate danger or at risk, ICOMOS members offer all possible assistance that is practicable and appropriate, provided that it does not put their own health and safety or that of others in jeopardy.

Madde 2 Kültürel Mirasa İlişkin Etik İlkeler

- a ICOMOS üyeleri, ICOMOS'un amaçlarına uygun biçimde, kültürel mirasın korunmasını ve gelecek nesillere aktarılmasını savunur ve destekler.
- b ICOMOS üyeleri kültürel mirasa saygıyı savunur ve teşvik eder. İşlevin ve müdahalelerin kültürel mirasa saygılı olmasını güvenceye almak için her çabayı gösterirler.
- c ICOMOS üyeleri, sürdürülebilir yerel ve küresel kalkınmada, mirasın ekonomik, sosyal ve kültürel rolünü, belirleyici olarak kabul ederler.
- d ICOMOS üyeleri, kültürel mirasın, insanlık kültürünü zenginleştiren ve çeşitli gruplar ve topluluklar için farklı anlamlar taşıyabilen çeşitli somut ve soyut değerlerini kabul eder ve saygı gösterirler.
- e Kültürel mirasın doğrudan tehlike veya risk altında olduğu durumlarda, ICOMOS üyeleri, kendilerinin veya başkalarının sağlık ve güvenliklerini tehlikeye atmamak koşuluyla, uygulanabilir ve uygun olan tüm olası desteği sağlarlar.

Article 3 Ethical Principles related to the public and communities

- a ICOMOS members acknowledge that they have a general moral obligation to conserve cultural heritage and to transmit it to present and future generations, and a specific obligation for activities conducted under their own authority.

Madde 3 Kamuya ve Toplumsal Gruplara İlişkin Etik İlkeler

- a ICOMOS üyeleri, kültürel mirasın korunması ile bugünkü ve gelecek nesillere aktarılmasına yönelik genel bir ahlaki yükümlülükleri ve kendi yetkileri altında yürütülen etkinliklere ilişkin de özel yükümlülükleri olduğunu kabul ederler.

- | | |
|--|--|
| <p>b ICOMOS members use their best endeavours to ensure that the public interest is taken into account in decisions relating to cultural heritage.</p> <p>c ICOMOS members acknowledge the value of community involvement in cultural heritage conservation. They collaborate with people and communities associated with cultural heritage.</p> <p>d ICOMOS members recognise the co-existence of cultural values provided that these do not infringe human rights and fundamental freedoms as enshrined in the Universal Declaration of Human Rights or other international instruments.</p> <p>e ICOMOS members support the promotion of public awareness, including appreciation of, access to and support for cultural heritage, at the local and global level.</p> | <p>b ICOMOS üyeleri, kültürel mirasa ilişkin kararlarda kamu yararının gözetilmesini sağlamak için çaba gösterirler.</p> <p>c ICOMOS üyeleri, kültürel mirasın korunmasında toplumsal katılımın değerini kabul ederler. Kültürel mirasla ilgili kişi ve topluluklarla işbirliği yaparlar.</p> <p>d ICOMOS üyeleri, İnsan Hakları Evrensel Bildirgesi'nde veya diğer uluslararası belgelerde kabul edilen insan hakları ve temel özgürlüklerin çiğnenmemesi koşuluyla, farklı kültürel değerlerin bir arada yaşamasını kabul ederler.</p> <p>e ICOMOS üyeleri, yerel ve küresel düzeyde, kültürel mirasın değerinin bilinmesi, erişilebilirliği ve desteklenmesini de içerecek biçimde kamu bilincinin geliştirilmesini desteklerler.</p> |
|--|--|

Article 4 Ethical Principles related to Best Practice

Madde 4 Uygulama Niteliğine İlişkin Etik İlkeler

- | | |
|--|--|
| <p>a ICOMOS members give the best professional advice and services they can on cultural heritage conservation within their area of expertise.</p> <p>b ICOMOS members must take cognisance of the doctrinal texts adopted by the ICOMOS General Assembly. They inform themselves about the international conventions, recommendations and operational guidelines related to cultural heritage adopted by UNESCO and other international organisations that apply to their work.</p> <p>c ICOMOS members conduct their work in a professional and collaborative manner.</p> <p>1 ICOMOS members are objective, rigorous and scientific in their methods.</p> <p>2 ICOMOS members maintain, refine and update their knowledge on cultural heritage conservation.</p> <p>3 ICOMOS members acknowledge that cultural heritage conservation work requires an interdisciplinary approach and promote cooperation with multi-disciplinary teams of professionals, decision makers and all stakeholders.</p> <p>4 ICOMOS members are respectful of cultural and linguistic diversity.</p> <p>5 ICOMOS members ensure that the general scope and context of their work, including constraints of any kind, are adequately explained.</p> <p>6 ICOMOS members make sure that complete, durable and accessible records are made of the conservation activities for which they are responsible. They ensure that such documentation is placed in a permanent archive as promptly as possible, and made publicly accessible when this is consistent with cultural and conservation objectives.</p> <p>d ICOMOS members carrying out work on cultural heritage use all reasonable skill, care and diligence to ensure that decisions on cultural heritage conservation are well founded and informed.</p> <p>1 ICOMOS members ensure that their decisions on cultural heritage conservation are based on sufficient knowledge and research and on current standards for good practice.</p> | <p>a ICOMOS üyeleri, kültürel mirasın korunması konusunda, kendi uzmanlık alanları çerçevesinde sağlayabilecekleri en nitelikli mesleki danışmanlık ve hizmetleri sunarlar.</p> <p>b ICOMOS üyeleri, ICOMOS Genel Kurulu'nca benimsenen kuramsal metinleri dikkate almalıdır. Çalışmalarını ilgilendiren, UNESCO ve diğer uluslararası örgütlerce benimsenen uluslararası sözleşmeler, tavsiyeler ve kültürel mirasa ilişkin uygulama rehberleri üyelerin bilgisi dahilindedir.</p> <p>c ICOMOS üyeleri çalışmalarını profesyonel ve ortak çalışmaya dayalı bir tutum içinde yürütürler.</p> <p>1 ICOMOS üyeleri yöntemlerinde nesnel, titiz ve bilimseldirler.</p> <p>2 ICOMOS üyeleri kültürel mirasın korunmasına ilişkin bilgilerini sürdürür, geliştirir ve günceller.</p> <p>3 ICOMOS üyeleri kültürel mirasın korunması çalışmalarının disiplinlerarası bir yaklaşım gerektirdiğinin bilincindedirler ve çok-disiplinli uzman ekipleriyle, karar mercileriyle ve tüm paydaşlarla işbirliğini desteklerler.</p> <p>4 ICOMOS üyeleri kültürlere ve dillere ilişkin çeşitliliğe sayğı gösterirler.</p> <p>5 ICOMOS üyeleri, çalışmalarının genel kapsamının ve bağlamının, her türlü zorlukları da içerecek biçimde, yeterince açıklanmış olmasını sağlarlar.</p> <p>6 ICOMOS üyeleri, sorumlu oldukları koruma etkinliklerinin tam, kalıcı ve erişilebilir biçimde kayıt altına alınmasını güvence altına alırlar. Bu belgelerin olabildiğince hızlı biçimde kalıcı bir arşive yerleştirilmesini ve -kültürel amaçlar ile koruma hedeflerine uygun olduğu durumlarda- kamu erişimine açılmasını sağlarlar.</p> <p>d Kültürel mirasla ilgili çalışmalar yürüten ICOMOS üyeleri, kültürel mirasın korunmasına ilişkin kararların doğru temellendirilmiş ve bilinçli olmasını sağlamak için tüm beceri, özen ve çabayı gösterirler.</p> <p>1 ICOMOS üyeleri, kültürel mirasın korunmasına yönelik kararlarının, yeterli bilgiye ve araştırmaya dayanmasını ve güncel nitelikli uygulama normlarına uygun olmasını sağlarlar.</p> |
|--|--|

- 2 ICOMOS members make every effort to ensure that viable options are explored, and that chosen options are adequately justified.
- 3 ICOMOS members make every effort to ensure that important decisions on projects for the conservation of cultural heritage are not taken solely by the author of the project but are the result of a collective and interdisciplinary reflection.

- 2 ICOMOS üyeleri, uygulanabilir seçeneklerin araştırılmasını ve yapılan seçimlerin uygun biçimde gerekçelendirilebilir olmasını güvence altına almak için her çabayı gösterirler.
- 3 ICOMOS üyeleri, kültürel mirasın korunması projelerinde önemli kararların yalnızca proje yürütücüsü tarafından alınmamasını ve bu kararların disiplinlerarası, kolektif düşüncenin sonucu olmasını sağlamak üzere her çabayı gösterirler.

Article 5 Ethical Conduct

- a ICOMOS members conduct all their activities in an open, upright, tolerant, independent, impartial and accountable manner.
 - 1 ICOMOS members must avoid, or as appropriate properly disclose, any real or apparent conflict of interest that could compromise the independent, impartial and objective nature of their work. ICOMOS Members and Committees must not accept or offer gifts, largesse or other inducements that could affect or be seen to affect their independence.
 - 2 ICOMOS members must avoid being judges in their own cause: when they are involved in work concerning a specific site and also participating in advisory or decision-making bodies of local or national authorities, they must not take part in any decisions relating to that site.
 - 3 ICOMOS members must respect the confidential nature of any data, including documents, opinions and discussions, to which they have had access in the course of their activities.
- b ICOMOS members respect and recognise the intellectual work of others. They must quote, reference and publish in an accurate and faithful way the intellectual, material and practical contributions of others.
- c ICOMOS members must clarify whether the professional views and opinions they express are their personal views or those of the institution they represent.
- d ICOMOS members oppose misrepresentations and false information on cultural heritage and conservation activities; they oppose any concealment or manipulation of data and findings.

Madde 5 Etik Davranış

- a ICOMOS üyeleri tüm etkinliklerini açık, dürüst, hoşgörülü, bağımsız, tarafsız ve sorumluluk içeren bir tutumla yürütürler.
 - 1 ICOMOS üyeleri çalışmalarının bağımsız, tarafsız ve nesnel niteliklerinden ödün vermeyi gerektirecek mevcut ve olası tüm çıkar çatışmalarından kaçınmalı veya bu tür durumları uygun biçimde açıklamalıdır. ICOMOS üyeleri ve komiteleri, bağımsızlıklarını etkileyebilecek veya etkiler gibi görünecek hediye, bağış ve diğer teşvikleri kabul etmemeli ve sunmamalıdır.
 - 2 ICOMOS üyeleri kendi davalarında yargıç olmaktan kaçınmalıdır: belirli bir alana ilişkin bir çalışma yürütüyor ve aynı zamanda yerel veya ulusal yönetimlerin danışma veya karar organlarında görev alıyorsa, söz konusu alana yönelik hiçbir kararda yer almamalıdır.
 - 3 ICOMOS üyeleri etkinlikleri sürecinde erişimlerine açılan belgeler, görüşler ve tartışmalar da dahil olmak üzere her türlü verinin gizliliğine saygı duymalıdır.
- b ICOMOS üyeleri diğer kişilerin düşünsel çalışmalarına saygı duyar ve kabul ederler. Yayınlarında, diğerlerinin düşünsel, maddi ve pratik katkılarına ilişkin hassas ve dürüst biçimde alıntı ve atıf yapmalıdırlar.
- c ICOMOS üyeleri bildirdikleri uzman görüşlerinin ve düşüncelerinin kişisel olarak kendilerine mi yoksa temsil ettikleri kuruma mı ait olduğunu açıkça belirtmelidirler.
- d ICOMOS üyeleri kültürel mirasa ve koruma etkinliklerine ilişkin yanlış tanıtım ve hatalı bilgilendirmeye karşı koyarlar; veri ve bulguların gizlenmesine ve değiştirilmesine karşıdırlar.

Article 6 Ethical Principles related to ICOMOS and its members

- a ICOMOS members are collegial, loyal and considerate towards other members.
- b ICOMOS members foster the exchange of knowledge through sharing of information and experience within ICOMOS, in particular at the international level.
- c ICOMOS members mentor junior colleagues and share knowledge and experience in a spirit of inter-generational solidarity.
- d ICOMOS members must not use their position within ICOMOS, or confidential information obtained through their work for ICOMOS, for their personal advantage.

Madde 6 ICOMOS'a ve üyelerine ilişkin Etik İlkeler

- a ICOMOS üyeleri diğer üyelere karşı eş-sorumluluk sahibi, dürüst ve anlayışlıdırlar.
- b ICOMOS üyeleri veri ve deneyim paylaşımı aracılığıyla özellikle uluslararası düzeyde bilgi alışverişini teşvik ederler.
- c ICOMOS üyeleri genç meslektaşlarına rehberlik ederler ve nesiller arası dayanışma ruhuyla bilgi ve deneyimlerini paylaşırlar.
- d ICOMOS üyeleri ICOMOS bünyesindeki konumlarını veya ICOMOS için yaptıkları çalışmalarda edindikleri özel bilgileri kişisel çıkarları için kullanmamalıdırlar.

- e ICOMOS members carrying out work at the request of ICOMOS must comply with any specific principles developed by the ICOMOS Board for such activities. Hence, ICOMOS members involved in work concerning the Convention for the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972) must comply with the attached "Policy for the implementation of the ICOMOS World Heritage mandate" and its updates.
- f ICOMOS members act responsibly towards the association and enhance and uphold its reputation and sustainability.
- 1 ICOMOS members must respect the ICOMOS Statutes and those of their National Committees, and the By-laws of their International Scientific Committees.
 - 2 ICOMOS members must not put the financial standing of ICOMOS and its Committees at risk.
 - 3 ICOMOS members must be mindful that the ICOMOS name and logo belong to ICOMOS.
 - 4 ICOMOS members must not act or speak on behalf of ICOMOS or one of its Committees, without the authority of the relevant body and in such cases must strictly adhere to its institutional positions.
 - 5 Candidates for office within ICOMOS may campaign by means accessible to all ICOMOS members; they must not mobilise government, public or private organisations to campaign on their behalf.
- e ICOMOS'un talebiyle çalışmalar yürüten ICOMOS üyeleri, tanımlanan etkinlikler için ICOMOS Kurulu tarafından geliştirilmiş her türlü ilkeye uymalıdır. Bu nedenle, örneğin "Dünya Kültürel ve Doğal Mirasının Korunmasına Dair Sözleşme (1972) ile ilgili bir çalışma içinde bulunan ICOMOS üyeleri, aynı konuyla ilgili "ICOMOS Dünya Mirası Koşullarının Uygulanması İlkeleri" ve güncellemelerine de uymalıdır.
- f ICOMOS üyeleri, kuruluşa karşı sorumluluk sahibi bir tutumla davranır; ICOMOS'un saygınlığını ve sürdürülebilirliğini destekler ve geliştirir.
- 1 ICOMOS üyeleri ICOMOS Yönetmeliği'ne, Ulusal Komitelerin yönetmeliklerine ve Uluslararası Bilimsel Komitelerin tüzüklerine saygı duymalıdır.
 - 2 ICOMOS üyeleri ICOMOS'un ve Komitelerinin mali durumunu tehlikeye atmamalıdır.
 - 3 ICOMOS üyeleri, ICOMOS isminin ve logosunun ICOMOS'a ait olduğu konusunda duyarlı olmalıdır.
 - 4 ICOMOS üyeleri, ilgili birimin verdiği yetki dışında ICOMOS veya herhangi bir Komitesi adına konuşmamalı veya hareket etmemelidir. Bu tür durumlarda da ilgili birimin kurumsal duruşuna kesinlikle bağlı kalmalıdır.
 - 5 ICOMOS yönetimi adayları tüm ICOMOS üyelerinin erişimine açık biçimde kampanya yürütebilirler; resmi kurumları, kamusal veya özel örgütleri kendi adlarına kampanya yürütmek için harekete geçirmemelidirler.

Article 7 Implementation and amendments

- a The ICOMOS National and International Scientific Committees shall disseminate the Ethical Principles and ensure their implementation.
- b Failure to act in conformity with the Ethical Principles may constitute misconduct. Alleged instances of misconduct shall be reviewed and discussed with the member concerned and may after review result in sanctions, as set out in Article 7 of the ICOMOS Statutes.
- c ICOMOS National and International Scientific Committees may set additional ethical principles provided that they are not in contradiction to the ICOMOS Statutes, to these Ethical Principles and any other relevant ICOMOS doctrinal text.
- d The Ethical Principles shall be reviewed at least every six years by the ICOMOS Board who shall submit a report to the General Assembly in conformity to Article 10 of the Statutes. Any amendments to the ICOMOS Ethical Principles shall be adopted by the ICOMOS General Assembly on the proposal of the Board.

Madde 7 Uygulama ve Düzenlemeler

- a ICOMOS Ulusal ve Uluslararası Bilimsel Komiteleri, 'Etik İlkeleri' yaygınlaştıracak ve uygulanmasını sağlayacaktır.
- b Etik İlkelerle uyulmaması durumu suistimal oluşturabilir. Suistimal iddiası durumları, ilgili üye ile birlikte gözden geçirilerek tartışılmalıdır. Gözden geçirildikten sonra, suistimal durumu, ICOMOS Yönetmeliği'nin 7. Maddesi uyarınca yaptırımlarla sonuçlandırılabilir.
- c ICOMOS Ulusal ve Uluslararası Bilimsel Komiteleri, ICOMOS Yönetmeliği'ne, Etik İlkeler ve ilgili tüm ICOMOS kuramsal metinlerine aykırı olmamak kaydıyla, yeni etik ilkeler ekleyebilirler.
- d Etik İlkeler, en az altı yılda bir ICOMOS Yönetim Kurulu tarafından gözden geçirilmeli ve Yönetim Kurulu, Yönetmeliğin 10. Maddesi uyarınca Genel Kurul'a bir rapor sunulmalıdır. ICOMOS Etik İlkeleri'nde yapılacak herhangi bir düzenleme Yönetim Kurulu'nun teklifiyle ICOMOS Genel Kurulu'nca benimsenmelidir.

TERCÜME: Nurdan KUBAN